

**Papers from the Seventh  
Scandinavian Conference  
of Computational Linguistics  
Reykjavík 1989**

*Edited by*

JÖRGEN PIND

*and*

EIRÍKUR RÖGNVALDSSON

Reykjavík 1990  
Institute of Lexicography  
Institute of Linguistics

© 1990 Institute of Lexicography  
Institute of Linguistics

These proceedings are published with financial aid from **IBM**

# Contents

<b>Preface</b>	<b>ix</b>
<b>Part I: Morphology, Syntax and Discourse analysis</b>	
<i>Stefán Briem:</i>	
Automatisk morfologisk analyse af islandsk tekst . . . . .	3
<i>Eva Ejerhed:</i>	
A Swedish Clause Grammar And Its Implementation . . . . .	14
<i>Lars M Gustafsson:</i>	
Händelsestyrd textgenerering . . . . .	30
<i>Steffen Leo Hansen:</i>	
På vej mod en fagsproglig tekstfortolker? . . . . .	41
<i>Janne Bondi Johannessen:</i>	
Is Two-level Morphology a Morphological Model? . . . . .	51
<i>Gunnel Källgren:</i>	
Automatic Indexing and Generating of Content Graphs from Unrestricted Text . . . . .	60
<i>Gregers Koch:</i>	
Computational Man-Machine Interaction in Simple Natural Language . . . . .	77
<i>Jordan Zlatev:</i>	
Criteria for Computational Models of Morphology: The Two-Level Model as an NLP Framework . . . . .	86
<b>Part II: Machine Translation</b>	
<i>Poul Andersen:</i>	
How Close Can We Get to the Ideal of Simple Transfer in Multi-lingual Machine Translation (MT)? . . . . .	103
<i>Annelise Bech:</i>	
The Design and Application of a Domain Specific Knowledgebase in the TACITUS Text Understanding System . . . . .	114
<i>Anna Braasch:</i>	
Udnyttelse af maskinlæsbare ordbogsdata til maskinoversættelse . . . . .	127

<i>Stefán Briem:</i>	
Maskinoversættelse fra esperanto til islandsk . . . . .	138
<i>Boel Victoria Bøggild-Andersen:</i>	
Valence Frames Used for Syntactic Disambiguation in the EUROTRA-DK Model . . . . .	146
<i>Hanne Fersøe:</i>	
Representational Issues within Eurotra . . . . .	157
<i>Barbara Gawrońska-Werngren:</i>	
Identifiering av diskursrefenter vid maskinöversättning från ryska till svenska . . . . .	170
<i>Niels Jæger:</i>	
Text Treatment and Morphology in the Analysis of Danish within EUROTRA . . . . .	183
<i>Sabine Kirchmeier-Andersen:</i>	
Coordination in Eurotra . . . . .	191
<i>Guðrún Magnúsdóttir:</i>	
Collocations in Knowledge Based Machine Translation . . . . .	204
<i>Susanne Nøhr Pedersen:</i>	
The Treatment of Support Verbs and Predicative Nouns in Danish . . .	208
<i>Klaus Schubert:</i>	
Kunskap om världen eller kunskap om texten? . . . . .	218
<i>Bengt Sigurd:</i>	
Erfarenheter av Swetra—ett svenskt MT-experiment . . . . .	229
<i>Ole Togeby:</i>	
Translation of Prepositions by Neural Networks . . . . .	237
<i>Ivar Utne:</i>	
Machine Aided Translation between the two Norwegian Languages Norwegian-Bokmål and Norwegian-Nynorsk . . . . .	250
<b>Part III: Computational Lexicography</b>	
<i>Henrik Holmboe:</i>	
Dansk radiærordbog . . . . .	263
<i>Jón Hilmar Jónsson:</i>	
A Standardized Dictionary of Icelandic Verbs . . . . .	268
<i>Arne Jönsson:</i>	
Application-Dependent Discourse Management for Natural Language Interfaces: An Empirical Investigation . . . . .	297
<i>Jörgen Pind:</i>	
Computers, Typesetting, and Lexicography . . . . .	308
<i>Björn Þ. Svavarsson &amp; Jörgen Pind:</i>	
Database Systems for Lexicographic Work . . . . .	326

*Anna Sâgvall Hein:*

Lemmatising the Definitions of Svensk Ordbok by Morphological and  
Syntactic Analysis. A Pilot Study . . . . . 342

*Ivar Utne:*

What Should be Included in a Commercial Word Data Base, and Why? 358

**List of Participants**

**373**



## Preface

The present volume is a collection of papers that were read at the Seventh Scandinavian Conference of Computational Linguistics (Nordiska Datalingvistikdage) and the Symposium on Computational Lexicography and Terminology in Reykjavík, June 26th–28th, 1989.

The Conference and the Symposium were jointly organized by the Institute of Linguistics and the Institute of Lexicography, University of Iceland. In addition to the editors of this volume, Sigurður Jónsson, cand.mag., of Iðunn Publishing Co., was a member of the organizing committee.

The book is divided into three sections: Morphology, Syntax and Discourse Analysis (8 papers), Machine Translation (15 papers), and Computational Lexicography (7 papers).

A few papers were presented at the conference but not received for publication.

The editors would like to thank Sigurður Jónsson for taking the initiative in holding the Conference and the Symposium in Iceland, and for his assistance in organizing these events. Thanks are due to Björn Þór Svavarsson, and Friðrik Magnússon, of the Institute of Lexicography, for help in bringing out these proceedings.

Jörgen Pind and Eiríkur Rögnvaldsson

